

## Отзыв

официального оппонента на диссертационную работу Каримова Шухрата Бозоровича на тему «Лингвистические особенности экологической терминологии в таджикском и английском языках», представленную на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Развитие науки, техники и информационных технологий в современном мире ставит перед человечеством все новые задачи по освоению и бережному отношению к экологической составляющей жизни человека. Начиная со второй половины XX века, с момента появления последствий негативного антропогенного воздействия на окружающую среду, вопросам повышения экологической культуры путем экологического образования уделяется особое внимание. Сегодня вопросы экологии, без преувеличения, приобретают глобальный характер и требуют взаимодействия всех субъектов международного права и всего мирового сообщества. В самом деле, страны, особенно развитые, объединяются и прилагают усилия по выработке общих, по крайней мере, близких позиций относительно главных экологических вызовов современного мира. Это взаимодействие и сотрудничество стран, безусловно, происходят не на пустом месте, а в рамках определенного языкового пространства, и весь этот процесс, следовательно, нуждается в лингвистическом осмыслении и языковом сопровождении на различных уровнях.

Рецензируемая нами диссертационная работа Каримова Ш.Б. «Лингвистические особенности экологической терминологии в таджикском и английском языках» представляется нам актуальной по нескольким причинам: она внесет, несомненно, существенный вклад в процесс взаимодействия и профессионального общения представителей английского и таджикского языков на экологическую тему; данная тема исследуется впервые в рамках упомянутых языков; работа будет способствовать обогащению и упорядочению экологической терминологии в английском и таджикском языках; будучи приоритетным направлением политики многих государств мира, в том числе Республики Таджикистан, вопросы экологии актуальны во всех аспектах социальной жизни; работа имеет как теоретическую, так и практическую значимость и т.д.

Следует также отметить, что изучение терминологии экологии как лексико-семантической системы в сравнительно-сопоставительном аспекте в английском и таджикском языках представляет научный интерес.

Хотя в научной литературе наблюдается большой объем исследовательских работ, посвященных системному анализу

экологической терминологии с привлечением различных языков, в том числе английского, русского и таджикского, проблема сопоставительного исследования экологической терминологии таджикского и английского языков к настоящему времени остается еще неизученной. Как исходит из диссертации, изучение терминосистемы экологии таджикского языка актуально особенно сегодня, когда после приобретения реальной независимости Таджикистаном на таджикский язык с его статусом государственного языка возложена огромная социальная ответственность как внутри страны, так и на международной арене. Кроме того, разработка на основе проведенного сравнительного анализа терминов таджикского и английского языков может также содействовать практике перевода специальной литературы по данной отрасли.

Во введении диссертационного исследования автор обозначает цели и задачи. Обосновывая свой выбор темы, автор отмечает, что активизация сопоставительных исследований языков исходит из задач интенсификации сопоставительных исследований с целью всестороннего раскрытия внутренних свойств и особенностей функционирования структуры языка в целом и его элементов в отдельности. Сопоставительное исследование идентичных языковых явлений в разносистемных языках способствует более четкому и конкретному раскрытию сущности изучаемого явления, его специфических внутренних чисто языковых свойств и внешних, направленных на определение функциональных коммуникативно-речевых особенностей. Автор, конечно, прав здесь в своих рассуждениях.

В рецензируемой диссертационной работе поставлена вполне конкретная цель – исследовать особенности возникновения и развития терминологии «экология воды», «экология воздуха» и «экология почвы», упорядочение данной терминологии. Для реализации данной цели автором диссертации сформулированы правильные задачи, логически обусловленные поставленной в работе целью.

Анализ показывает, что автором диссертации проведена огромная работа по сбору практического материала, о чем свидетельствует достаточно обширный круг источников, указанных в разделе библиографии. Материал диссертации, в частности, содержит 2800 таджикских и 3000 английских лексических единиц, относящихся к терминологии «экология воды», «экология воздуха» и «экология почвы», собранных из лексикографических источников, прежде всего толковых словарей таджикского и английского языков, двуязычных русско-английских, англо-русских, таджикско-русских, русско-таджикских, таджикско-английских и англо-таджикских словарей, научных работ, учебников и учебных пособий на таджикском и английском языках, отраслевых словарей таджикского и английского языков, включая словари по экологии, а также энциклопедий, терминологических

стандартов, сборников рекомендуемых терминов и нормативно-технических документов.

В ходе исследования диссертант опирается на научно-исследовательские работы таких ученых, как К.Я. Авербух, В.В. Виноградов, С.В. Гринёв, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, А.В. Суперанская, В.А. Татаринев, Т.К. Джурев, Д. Саймиддинов, Н.А. Шаропов, М. Фозилев, М. Султонов, С. Назарзода, П.Нуров, С.Джаматов, Т. Бердиева, О.Косимов, Х. Саидов, Ш. Хаитова, Э. Сепира, Ф. де Соссюра, Бодуэна де Куртенэ, Ш. Балли и др. Анализ показывает, что работы данных ученых изучены основательно и использованы автором настоящей диссертации, о чем свидетельствуют его научные рассуждения и ссылки на источники.

В качестве методов исследования диссертантом использован описательный метод, метод семного анализа языкового материала, контекстуальный анализ, для выделения общих и дифференцированных признаков рассматриваемых терминов применялся метод сравнительно-исторического анализа, при этом одним из основных и важных методов являлся метод структурно - семантического анализа и т.д.

Положения, выносимые на защиту, логически правильные и отражают стратегические шаги автора по раскрытию и решению исследовательских задач, хотя местами некоторые из пунктов многословны (1,2,6).

В первой главе под названием «Научно-теоретические предпосылки исследования экологической терминологии» рассматриваются теоретические вопросы терминологии, связанные с особенностями ее формирования, основными источниками формирования экологической терминологии, а также ее классификацией. В ней автор рассматривает теоретические сведения по исследуемой теме и, в частности, отмечает, что с начала XX в. исследователи начали заниматься теорией терминологии, и именно к этому времени относится зарождение первых теорий терминологии. Основное внимание в то время отводилось осмыслению понятийной сущности терминов. Автор диссертации справедливо указывает на вклад русских лингвистов прошлого столетия и современности, таких как С. Лотте, Г.О. Винокур, В.В. Виноградов А.А. Реформатский А.В. Суперанская, Б.Н. Головин, К. Я. Авербух, С. В. Гринёв, А. С. Герд, В. П. Даниленко и др.

В этой же главе, рассуждая об источниках формирования экологической терминологии, диссертант утверждает, что важным средством выражения профессиональной лексики по охране окружающей среды являются термины, характеризующие совокупность лексических средств, используемых в отдельно взятых формах человеческой деятельности и отношений с природой. Базовые лексические единицы охраны окружающей среды были известны человечеству еще в древние времена и составляли основу прототерминов.

Весьма логичны в этом смысле приведенные автором факты о том, что официальным периодом становления и развития экологии и охраны окружающей среды можно назвать вторую половину XIX - первую половину XX вв., когда формируются предмет и объект науки, комплекс знаний и действий в рамках новой дисциплины и, соответственно, целый ряд терминологических словосочетаний, которые служат для обозначения методов охраны окружающей среды, экологии, что обусловлено осознанием человечеством необходимости радикальных действий, т.е. формированием науки, которая разрабатывает и изучает меры и способы регулирования отношений между человеком или обществом и окружающей средой с целью ее сохранения и восстановления.

Вторая глава рецензируемой диссертации «Эволюция терминосистемы «экология почвы» в таджикском и английском языках» посвящена краткой истории становления экологии почвы в рассматриваемых языках, анализу терминов экологии почвы в разных периодах, в том числе в древнем периоде и Средневековье, а также лексико-семантическому и структурному анализу терминов данной группы в английском и таджикском языках. Другими словами, данная глава охватывает ряд важных лингвистических особенностей терминов экологии почвы. Анализируя древнюю историю становления терминов экологии почвы в таджикском языке, диссертант констатирует, что слово «замин» в досредневековых периодах имело разные формы и произношение. В авестийском языке данный термин имел форму «zam», а впоследствии в других среднеперсидских языках принимает разные суффиксы (в турфанских текстах - «zamik»; в парфийском языке - «zmyg, zmyq, [zamīg]»; в согдийском языке - «z'yu»; в хорезмийском языке - «zym» и др. (стр.74 дисс.)). В этой связи, интересными представляются историческая информация о слове soil в английском языке, которая сводится к тому, что формирование слова «soil –почва» относится к началу XIII века. Его компоненты проникли в разных формах из следующих языков: со значением «to defile or pollute with sin (осквернять или осквернять грехом)» от древнефранцузского «soillier (забрызгать грязью, испачкать)»; со значением «land, area, place (земля, площадь, место)» от англо-французского soil «piece of ground, place (кусок земли, место)» и древнефранцузского «sol (дно, земля, почва)», которое восходит к латинскому слову solum «soil, ground».

Автор рецензируемой диссертационной работы в данной части своей диссертации касается, как отмечалось выше, и классификации терминов экологии почвы и разделяет их на 10 микротерминосистем с учетом их логико-семантических признаков (общенаучные термины: агроэкология – agroecology; геохимия – geochemistry; геофиты – геофиты (многолетние травянистые наземные растения) – geophytes; термины, относящиеся к характеристике почв: гили шūr – saline ['serlam] soil –

солонцы; замини шӯразор – alkalisoil, saline ['seɪləm] land, saltmarsh – солончак, солончаковая почва; шӯрзамин – alkalisoil, saline ['seɪləm] land, saltmarsh – солончак, солончаковая почва; термины, относящиеся к типам почв: бўрхок – brownsoil – бурая почва; бўрхоки бешагӣ – forest brown soil – бурая лесная почва; термины, относящиеся к структуре почвы: зарраҳои хок – soil particle (частица грунта); қабати болои хок – top soil (верхний слой почвы) и т.д.).

Третья глава рецензируемого диссертационного исследования называется «Эволюция терминосистемы «экология воды» в сопоставляемых языках» и рассматривает аналогичные лингвистические характеристики, рассмотренные во второй главе, но только в сфере экологии воды. Анализируя историю становления термина «экология воды» в сравниваемых языках, диссертант придерживается мысли о том, что термины подъязыка «экология воды» составляют одну из богатых и недавно образованных лексико-семантических групп. В частности, отмечается, что слова и словосочетания, относящиеся к экологии воды, играют значительную роль в образовании исследуемой терминологической системы. Следующие терминологические единицы являются основой данной терминосистемы: «об – вода», «дарё – река», «рӯд – река», «корез – канал» и другие слова. Далее автор проводит исторический экскурс относительно семантических характеристик каждого упомянутого выше слова. Например, относительно слова «об» (вода) в диссертации находим следующие подробные рассуждения автора: «Ал-муъчам» – одно произведений, автором, которого является Шамси Қайси Рози. Оно было написано в XIII веке, и в нем отражаются основные способы словообразования таджикского языка. Некоторые продуктивные способы словообразования, которые с тех пор существуют в современном таджикском языке, собственно применялись в «Ал-муъчам». Наряду с этим, продуктивные словообразовательные модели также употреблялись при анализе терминологических единиц той или иной отрасли знания того времени. Одной из этих моделей, которые считались продуктивными, было создание слов при помощи слова «об – вода», и Шамс Кайси Рози для объяснения словообразующего элемента «бе» указывает на словообразовательные особенности слова «об». Следует констатировать, что это слово рассматривается и на основе других источников на таджикском языке. Аналогичные соображения автора можно найти и в отношении других слов рассматриваемой группы.

Продолжая свои рассуждения о становлении терминов сферы экологии воды в Средневековье, диссертант утверждает, что основным источником, который послужил материалом для исследования терминов экологии воды данного периода, является ценное письменное наследие средневековых мыслителей – учёных, таких как Абуали ибн Сино («Қонуни тиб»), «Худуд-ул-олам», а также составленные в тот период

лексические и толковые словари («Тӯҳфат-ул-аҳбоб» Ҳофизӣ убаҳӣ, «Ғиёс-ул-луғот» - Абӯ Мансур Алӣ ибни Аҳмад ал-Асадӣ ат-Тӯсӣ, «Фарҳанги Чаҳонгирӣ» Ҳусайн Инҷӯ).

Далее в главе даётся подобный исторический анализ зарождения и развития понятия “Экология воды” в древнеанглийском и среднеанглийском периодах.

В связи с этим, опираясь на теоретические взгляды Е.М.Гороховой, К.Ю.Симонова и других, диссертант представляет периодизацию истории развития терминосферы «Экология воды» в английском языке.

Глава четвертая диссертации «Эволюция терминосистемы «экология воздуха» в таджикском и английском языках» охватывает вопросы, связанные с зарождением и развитием терминов «Экология воздуха» в древнеперсидском языке, в древнеанглийском языке, а также со структурными и семантическими особенностями рассматриваемого термина.

В данной главе, среди прочего, необходимо отметить рассуждения диссертанта относительно словообразовательных особенностей формирования термина «экология воздуха». По его мнению, основные средства формирования исследуемой терминологии на уровне лексической системы в сопоставляемых языках составляют: а) корневые слова; б) производные слова; в) сложные слова; г) аббревиатура. Интересны и обоснованы детальные описания данных средств автором в диссертации с приведением конкретных примеров и теоретических обоснований. Все это привело автора к весьма интересным рассуждениям и умозаключениям относительно структурных особенностей терминов рассматриваемой группы.

Нам представляется интересным рассмотренный автором в диссертации семантический аспект термина «экология воздуха». В работе, в частности, встречаются весьма обоснованные и разнообразные семантические характеристики слов данной группы, в том числе моносемия, полисемия, омонимия, синонимия, антонимия и т.д., которые сами по себе являются интересными лингвистическими явлениями. В связи со сказанным соискатель отмечает, что под понятием «однозначность», или «моносемия», понимается свойство слов, имеющих одно значение. К данным терминам можно отнести следующие таджикские и английские термины лексико-семантического поля «экология воздуха»: ҳавотозакунак (воздухоочиститель); ҳавосанҷ (барометр), чангборон (пыльная буря), қабати озонии ҳаво (озоновый слой атмосферы); aeropathy (аэропатия), airshed (воздушный бассейн), atmosphere (атмосфера); sandstorm (песчаная буря), airfluent (воздушный поток, содержащий опасные компоненты), ambient air standard (предельно допустимая концентрация в воздухе), hazy atmosphere – (замутненная атмосфера) и др. Как было отмечено, диссертант рассматривает в своей работе такое явление, как омонимия. На примере

слова «чанг» и “dust” в таджикском и английском языках он пытается показать, что таджикская лексема «чанг – dust (пыль)» имеет следующие толкования: I. губор; хоки ба хаво бардошташуда; гарди рӯи чизе нишаста (пыль; несущая в воздух пыль; пыль сверху чего-то); II. 1. панчаи даст бо ангуштони хамидаи нохундор (кисть руки с изогнутыми когтями), 2. панчаи ҳайвонот ва мурғҳои даранда, чангол (когти животных и хищных птиц, когти); III.1. нӯги найза; пайкони тир (наконечник копья, стрелы); 2. минқори парандагон, нӯли парандагон (клюв птиц); IV. (в музыке). 1. номи асбоби камоншакли мусиқӣ, ки дорои тор аст, ба монанди уд, чағона ва ғ.(название смычкового музыкального инструмента, подобного арфе, чагану и др.); номи асбоби мусиқии тордор, ки бо ду чӯбча менавозанд (название струнного музыкального инструмента, на котором играют двумя палочками), 2. як навъи даф, ки аз ду сафҳаи биринҷӣ иборат буда, онҳоро ба ҳам мезананду оҳанг ба вучуд меоваранд (разновидность бубна, состоящая из двух медных пластин, которыми ударяют друг об друга для извлечения мелодии), 3. чанги даҳонӣ, лабчанг (губной музыкальный инструмент). Английский эквивалент лексемы «чанг» слово «dust» (то же, что пыль) имеет следующий дефиницию и не является межнаучным омонимом: fine, dry powder consisting of tiny particles of earth or waste matter lying on the ground or on surfaces or carried in the air (мелкий сухой порошок, состоящий из мельчайших крошек земли или отходов, лежащих на земле, поверхности или находящихся в воздухе).

В заключении диссертации сформулированы обоснованные результаты и выводы исследования.

Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что диссертационное исследование Каримова Ш. Б. носит завершённый характер, поставленная цель достигнута и задачи решены. Диссертационная работа имеет как теоретическую, так и практическую ценность для науки о языке.

Опубликованные автором две монографии отражают основное содержание темы исследования.

Из списка литературы и данных автореферата, который соответствует основному содержанию диссертации, явствует, что автор на протяжении многих лет проводил последовательную работу по исследованию своей темы.

Приложенный практический материал может служить хорошей базой для составления трёхязычного специального словаря экологической терминологии.

Диссертационная работа Каримова Ш.Б. не лишена, на наш взгляд, недостатков, исправление которых могло бы способствовать повышению качества и усовершенствованию работы в дальнейшем:

1. Было бы хорошо, если бы автор диссертации обратил внимание на этимологию некоторых понятий экологии исследуемых языков.

2. Среди работ, последних лет, которые соприкасаются в какой-то мере с рассматриваемой проблемой вне поля зрения диссертанта остались диссертации Ш.С. Разоккбердиева и М. Муродовой.

3. Во введении следовало бы сформулировать и указать конкретный объект исследования.

4. Некоторые положения, выносимые на защиту, слишком объемные (поз.1,2,6). Их можно было бы сформулировать кратко и конкретно.

5. В работе встречаются орфографические, грамматические и технические погрешности (стр.41, 168, 322 и др.).

Приведенные выше замечания не сказываются на научной значимости данного диссертационного исследования.

Таким образом, диссертационная работа Каримова Шухрата Бозоровича на тему «Лингвистические особенности экологической терминологии в таджикском и английском языках» отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к докторским диссертациям, а ее автор Каримов Шухрат Бозорович заслуживает присуждения ему ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, доцент  
кафедры сопоставительного языкознания  
и теории перевода Таджикского  
государственного института  
языков им. Сотима Улугзода  
15.03.2021 г.

Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Почтовый адрес:  
734019, г. Душанбе,  
ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: [fayzbakhsh@rambler.ru](mailto:fayzbakhsh@rambler.ru)  
Телефон: (+992) 935772037

Подпись Турсунова Фаёзджона  
Мелибоевича заверяю

Заведующий отделом кадров Таджикского  
государственного института языков  
имени Сотима Улугзода

Наджмуддинов Шохиддин  
Мирзомуддинович

14.04.2021 г.



**Список  
опубликованных работ Турсунова Фаёзджона Мелибоевича, доктора  
филологических наук, доцента кафедры сопоставительного языкознания и  
теории перевода Таджикского государственного института языков  
имени Сотима Улугзода  
(за 2016-2020 гг.)**

Научная работа (тема докторской диссертации): Сопоставительное исследование  
безэквивалнтной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на  
материале английского и таджикского языков)

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
1.	О некоторых принципах использования сокращений в английском и таджикском языках	Печатная	Вестник университета (РТСУ) №2(58), 2017 г.	С.1 63- 166	0,25	
2.	Продукты питания в лингвокультурном пространстве английского и таджикского языков	Печатная	Худж.гос.ун. им.ак. Б. Гафурова, «Ученые записки», №4 (53), 2017 г.	С.1 75- 180	0,37	Бабаджанова М.Н.
3.	О некоторых грамматических проблемах перевода (на примере английского и таджикского языков)	Печатная	Вестник таджикского национального университета. Душанбе, 2018, №2	6 стр.	0,37	
4.	О переводческой деятельности и тексте	Печатная	Вестник таджикского национального университета. Душанбе, 2019, №4	4 стр.	0,25	Обидов М.
5.	О факторах процесса заимствования и перевода пословиц (на примере таджикского-персидского, арабского, русского и узбекского языков)	Печатная	Ученые записки - №2 (63), Худжанд, 2020	С.7 4-80	0,37	
6.	Об сходствах и различиях пословиц и ФЕ с точки зрения перевода	Печатная	Вестник таджикского национального	81- 87	0,37	

			университета. Душанбе, 2020, №8			
7.	Качество перевода имен собственных «Преступления и наказания» Ф.М.Достоевского на английский и таджикский языки	Печатная	Вестник института языков, №3 (39), 2020, С.5- 10	6 стр.	0,37	

**Доктор филологических наук, доцент  
кафедры сопоставительного языкознания  
и теории перевода Таджикского  
государственного института  
языков имени Сотима Улугзода**

**Турсунов Фаёзджон Мелибоевич**



**Рабочий адрес:** 734019, РТ, г. Душанбе, ул.Мухаммадиева 17/6;

**Тел.:** (992 37) 2325000 раб., 992 935772037 моб.;

**E-mail:** [fayzbakhsh@rambler.ru](mailto:fayzbakhsh@rambler.ru)

**Подпись Турсунова Ф.М. заверяю  
Заведующий отделом кадров Таджикского  
государственного института языков  
имени Сотима Улугзода**

**Наджмуддинов Шохиддин Мирзомуддинович**




14.04.2021 г.